

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ» (РУДН)

Кафедра иностранных языков Аграрно-технологического института

ПРОГРАММА

Наименование дисциплины

«Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»

Рекомендуется для направлений подготовки (специальностей)

**06.06.01 Биологические науки, 30.06.01 Фундаментальная медицина,
31.06.01 Клиническая медицина, 32.06.01 Медико-профилактическое дело,
33.06.01 Фармация, 49.06.01 Физическая культура и спорт**

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель обучения: формирование и совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции аспиранта (соискателя) Аграрно-технологического института (АТИ).

Профессиональная коммуникативная компетенция аспиранта – способность и готовность к межкультурной профессиональной коммуникации в научной сфере, а также способность и готовность пользоваться иностранным языком в качестве средства профессионального общения.

Задачи обучения:

- формирование и совершенствование умений работы с иноязычной научной литературой по специальности в процессе научно-исследовательской деятельности;
- формирование и совершенствование умений письменного перевода научной литературы по специальности;
- формирование и совершенствование умений письменной научной речи;
- формирование и совершенствование умений устной научной речи;
- формирование и совершенствование умений презентации научной работы по специальности.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина цикла ГС;

Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям аспиранта определяются реально существующими различиями в уровне владения иностранным языком выпускниками ВУЗов. Предлагаемая программа выделяет в соответствии со стартовыми знаниями аспирантов (соискателей) два варианта стартового уровня обучения:

- уровень владения иностранным языком, предусмотренный Государственным стандартом ВУЗа;

- уровень владения иностранным языком, предусмотренный программами РУДН с углубленным изучением иностранного языка в рамках программы «Переводчик». Уровень владения иностранным языком аспирантами определяется в процессе входного тестирования. По результатам тестирования формируются группы. Объективно существующие различия обуславливают варьирование учебной программы, реализуемое в процессе обучения путем адаптации составляющих учебной программы к имеющемуся стартовому уровню владения иностранным языком аспирантами.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Конечный уровень владения иностранным языком определяется с учетом стартового уровня владения иностранным языком при поступлении в аспирантуру университета и индивидуальных способностей аспирантов:

1. «пороговый уровень В1» соответствует уровню сформированных навыков и умений восприятия на слух, говорения, чтения, письма и перевода в рамках владения иностранным языком на уровне, предусмотренном Госстандартом ВУЗа;

2. «пороговый уровень В2 С1» для выпускников РУДН, прошедших обучение по программе «Переводчик» (Подробнее см. «Общевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка». Совет Европы, Страсбург: Cambridge University Press, 2016).

В результате изучения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- лексические, грамматические, стилистические, лингвокультурологические особенности научного стиля, академического подстиля научного стиля естественнонаучных дисциплин, в русском и изучаемом иностранном языках;
- текстовые конвенции устных и письменных научных текстов по специальности;
- специфику перевода научных текстов;
- основные ресурсы, используемые в работе с иноязычными научными текстами (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).

Владеть:

- профессиональной лексикой, научной терминологией на изучаемом иностранном языке;
- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической, стилистическими нормами научной речи в изучаемом иностранном языке;
- стратегиями восприятия и порождения устных и письменных научных текстов по специальности на иностранном языке;
- приемами самостоятельной работы с использованием справочной литературы на иностранном языке, информационно-коммуникационных технологий, ресурсов Интернета.

Уметь:

- извлекать новую информацию на основе анализа иноязычной научной литературы и других источников;
- отбирать и систематизировать материалы по заданной/выбранной тематике и составлять аннотации, рефераты, обзоры на иностранном и русском языках;
- письменно переводить научную литературу по специальности с иностранного языка на русский;
- писать научные статьи по специальности на иностранном языке;
- оформлять презентацию научной работы по специальности на иностранном языке;
- вести научную дискуссию на иностранном языке.

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Обучение осуществляется в течение трех семестров и распределяется по семестрам следующим образом:

\Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		3	
Аудиторные занятия (всего)	80	80	
В том числе:			
Практические занятия (ПЗ)	80	80	
Самостоятельная работа (всего)	64	64	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет	
Общая трудоемкость: 144 часа 4 зач. ед.	144	144	
Итоговая аттестация	Кандидатский экзамен		

6. Содержание дисциплины

АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО

Цель курса: формирование и совершенствование умений написания научной статьи и презентации результатов научной работы по специальности на иностранном языке.

Задачи курса:

- формирование и совершенствование умений составлять тезисы научной работы на иностранном языке;
- формирование и совершенствование умений написания научной статьи на иностранном языке;
- формирование умений подготовки презентации результатов научно-исследовательской работы на иностранном языке;

Содержание курса:

Общая характеристика научного стиля, академического подстиля как функциональной разновидности литературного языка.

Научный текст. Дефиниция научного текста. Типы научных текстов, их структура.

Средства связи текста, выражающие последовательность мыслей, пояснение, уточнение или аргументацию мысли; противительные-ограничительные отношения; итоговое значение.

Союзы и сложные обороты и соответствующие им союзы в русском языке. Синтаксис научной речи.

Оформление письменных работ. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии.

Тезисы и правила написания тезисов. Рецензирование. Научное сообщение. Научная статья: принципы написания и презентации.

Форма контроля: зачет

Литература

Основная:

Adrian Wallwork. English for Academic Research. Springer International Publishing AG Switzerland 2016 (www.springer.com). ISBN 978-3-319-26092-1

Е.А. Нотина, И.А. Быкова, В.Э. Улюмджиева Обучение написанию научных статей: учебное пособие. – Москва: РУДН, 2018. – 47 с.

Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: метод. пособие. – М.:Флинта:Наука, 2013. -144 с.

Дополнительная:

R Goldbort *Writing for Science*, Yale University Press, 2006

Day R *How to Write and Publish a Scientific Paper*, Cambridge University Press, 2006

Информационно-справочные и поисковые системы

http://www.nlm.nih.gov/bsd/policy/structured_abstracts.html

<http://www.elsevier.com/editors/publishing-ethics/perk/questions-and-answers#plagiarism>

<http://www.webster.com>

<http://www.foreign-languages.com>

<http://www.language.ru>

<http://www.English-language.ru>

8. Формы контроля

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, итоговый, а также самоконтроль аспирантов.

Текущий и рубежный контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы. Итоговый контроль проводится в форме кандидатского экзамена.

Балльно-рейтинговая система

Общая сумма баллов за самостоятельную работу аспиранта и работу на практических занятиях в течение семестра, включая все виды работ, - до 100 баллов.

Рубежный контроль успеваемости, в результате которого набирается очередное количество баллов, - до 25 баллов.

Рубежный контроль успеваемости осуществляется ежемесячно при промежуточной аттестации (всего 4 раза за семестр).

Максимальная сумма баллов за семестр - 100 баллов

Автоматическая оценка:

Аспиранты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают автоматически оценку «удовлетворительно» (3), «хорошо» (4) или «отлично» (5), в соответствии с количеством набранных баллов:

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ESTC
95-100	5	A
86-94		B
69-85	4	C
61-68	3	D
51-60		E
31-50	2	Fx
0-30		F
51-100	Зачет	Passed

Аттестация:

Аспиранты, набравшие 30 - 51 балл и меньше, должны проходить промежуточную аттестацию.

Аспиранты, получающие «хорошо» или «удовлетворительно» за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут проходить промежуточную аттестацию.

Аспиранты, не набравшие минимального количества баллов (30), к аттестации не допускаются и должны отработать пройденный учебный материал.

При аттестации аспирант может получить до 15 баллов.

Структура аттестации:

письменный тест - до 5 баллов

устная часть - до 10 баллов

Максимальная сумма баллов за аттестацию - 15 баллов

Количество баллов, полученное во время аттестации, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра.

В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

Итоговый контроль

Требования допуска к кандидатскому экзамену

1. Перевод с иностранного языка на русский оригинального текста объемом 15 000 печатных знаков.
2. Список прочитанной и переведенной оригинальной литературы на иностранном языке по специальности, на основании которого составлен словарь.
3. Реферат.

Требования к реферату:

- реферат на русском языке (объем 8-12 страниц) по прочитанной литературе на иностранном языке (на основании 6-8 оригинальных источников за последние пять лет)
- терминологический словарь по теме диссертации на 300 терминов (лексические единицы нумеруются и располагаются в алфавитном порядке.)

К реферату прилагается отзыв научного руководителя аспиранта/соискателя с обязательной пометой о соответствии темы реферата теме диссертационного исследования аспиранта (соискателя).

Перевод в объеме 15000 знаков, реферат, терминологический словарь, текст презентации сдаются на кафедру за две недели до начала экзаменационной сессии.

Структура кандидатского экзамена

Экзамен проводится в два этапа: письменный экзамен и устный экзамен.

Письменный экзамен

Письменный перевод с иностранного на родной язык оригинального текста по специальности. Объем – 2500 печатных знаков. Время выполнения – 45 минут.

Устный экзамен

1. Реферирование и устный перевод оригинального текста по специальности (Объем – 1600 - 2000 печатных знаков. Время подготовки – 30 минут)
2. Реферирование и устный перевод оригинального медиатекста (Объем – 1800 - 2000 печатных знаков. Время подготовки – 15 минут)
3. Беседа-презентация на иностранном языке по теме диссертационного исследования.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Иностранный язык

№ п/п	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Контролируемые разделы дисциплины	Наименование оценочного средства
-------	---	-----------------------------------	----------------------------------

1	УК-3, УК-4	1. Система времен и согласование времен; модальные глаголы; инфинитив, герундий, причастие. Типы предложений. Актуальное членение предложения. Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы.	практические задания; вопросы и задания для самостоятельной работы; тест; кандидатский экзамен.
2	УК-3, УК-4	2. Типы научных текстов. Особенности функционирования в научных текстах категорий частей речи иностранного языка в сравнении с русским. Синтаксис научной речи.	практические задания; вопросы и задания для самостоятельной работы; тест; кандидатский экзамен.
3	УК-3, УК-4	3. Тема исследования: методы, актуальность, практическая значимость. Специфика оформления в русском и изучаемом иностранном языке. Оформление письменных работ. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии.	практические задания; вопросы и задания для самостоятельной работы; тест; кандидатский экзамен.
4	УК-3, УК-4	4. Первичные и вторичные тексты. Создание вторичных текстов разной степени компрессии. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, имен собственных, географических названий, названий организаций.	практические задания; вопросы и задания для самостоятельной работы; тест; кандидатский экзамен.
5	УК-3, УК-4	5. Научная статья: принципы написания и оформления. Терминология и другие показатели научного стиля. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научных текстов.	практические задания; вопросы и задания для самостоятельной работы; тест; кандидатский экзамен.

**БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ АСПИРАНТОВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Иностраннй язык**

Работа в семестре
Максимальное число баллов, набранных в семестре – 100

Вид задания	Количество	Кол-во	Сумма
-------------	------------	--------	-------

		баллов	баллов
1. Посещение лекций			
2. Лабораторные работы			
3. Тесты	5	5	25
4. Домашние задания	5	1	5
5. Написание статьи	1	15	15
6. Работа на практических занятиях	20	1	20
7. Составление терминологических словарей	1	20	20
8. Промежуточная аттестация			15
9. ИТОГО			100

Таблица соответствия баллов и оценок при аттестации

Баллы	Традиционные оценки	Оценки ECTS
95-100	<i>Отлично</i> 5	A
86-94		B
69-85	<i>Хорошо</i> 4	C
61-68		D
51-60	<i>Удовлетворительно</i> 3	E
31-50		FX
0-30	<i>Неудовлетворительно</i> 2	F

Билет промежуточной аттестации

Кафедра иностранных языков АТИ
Дисциплина Иностранный язык (Английский язык)

1. Перевод предложений с английского языка на русский.
2. Чтение, перевод и реферирование оригинального текста по специальности с английского на русский язык.
3. Чтение, перевод и реферирование оригинального медиатекста с английского на русский язык.

Домашние задания

1. Перевод предложений с английского языка на русский:

1. The matrix of elastic cartilage contains a dense network of fine elastic fibers; this makes it more flexible than the hyaline type.
2. After absorption, glucose can be used immediately by the cells for energy or it may be stored in the liver as glycogen.
3. Some skin wounds, such as burns, involve large areas of the body surface, and

the normal self-healing properties of the skin are unable to repair such extensive damage.

4. Normally, the volume, pressure, and composition of the cerebrospinal fluid remain constant, but in many diseases of the nervous system some of these factors are altered.
5. The organ of hearing is the spiral organ of Corti, and it is contained within the cochlea.
6. Mast cells are present in large numbers throughout the connective tissue in the body, and they secrete heparin into the body fluids.
7. All body cells must be constantly supplied with oxygen and nutrients, and the circulatory system is responsible for performing this task.
8. The heart is supplied by the autonomic nervous system, but these nerves serve to alter the heart rate and are not responsible for the heartbeat itself.
9. Stimulation of the expiratory center causes inhibition of the inspiratory center and passive expiration occurs.
10. In general, starches and sugars must be broken down to simple compounds called monosaccharides; proteins must be broken down to their simplest elements, amino acids; and fats must be broken down to fatty acids and glycerol.
11. Chronic nephritis may follow a case of acute nephritis immediately or it may develop after a long interval.
12. Most of the body's metabolic processes produce acids as their end products, but a somewhat alkaline body fluid is required as a medium for vital cellular activities.

2. Чтение, перевод и реферирование оригинального текста по специальности с английского на русский язык.

1. The movement of molecules or ions from a region of higher concentration to a region of lower concentration is called diffusion. Molecules that are moving from a region of higher concentration to a region of lower concentration are said to be moving along a diffusion gradient, while molecules going in the opposite direction are said to be going against a diffusion gradient. When the molecules, through their random movement in all directions, have become distributed throughout the space available, they are considered to be in a state of equilibrium. The rate of diffusion depends on several factors, including temperature and the density of the medium through which it is taking place.
2. A muscular fibre may be said to consist of a soft contractile substance enclosed in a tubular sheath, named sarcolemma. Upon examination of a voluntary muscular fibre by transmitted light, it is found to be apparently marked by alternate light and dark bands, which are nearly of equal breadth. If the surface is carefully focussed, rows of granules will be detected at the point of junction of the dark and light bands. By treating the specimen with certain reagents fine lines may be seen running transversely between the granules uniting them together. This appearance is believed to be due to a reticulum or network of interstitial substance lying between the contractile portions of the muscle.
3. Emphysema is a condition in which the lining of the air sacs in the lung loses its elasticity and is unable to expand, which means that the lungs cannot provide enough oxygen to the body. The person most likely to develop emphysema is a man older than 45 who is a heavy smoker, but this gender difference is likely to disappear as more women continue to smoke for longer periods of time. In experiments with laboratory animals, ozone and nitrous oxide — chemicals that occur in the grey-blue exhaust from motor vehicles and are present in polluted air — have been shown to cause changes in lung tissue similar to those seen in people with emphysema. Not surprisingly, emphysema is more common in large

cities and highly industrialized areas.

4. When scientists first examined the human brain, they found it to be divided into two halves, or hemispheres, which are nearly identical in appearance, mirroring each other just as the two sides of the body do. It was found that the two sides of the brain have different functions. Many investigators have studied the differences between the functions of the two hemispheres and found their relationship to be quite complex. The left brain is supposed to be logical, rational, analytical, whereas the right brain is supposed to be creative and emotional. Interestingly, the fibres which join the two halves of the brain have been found to be larger in women than in men. Nerve cells in the brain use electrical signals, but in addition they communicate chemically with neurotransmitters. No one knows how many neurotransmitters there are, but extensive efforts to identify the chemicals and map the neurons producing them are currently under way. The first agents to be identified as neurotransmitters were all small molecules, single amino acids or their derivations or such simple compounds as acetylcholine.

3. Чтение, перевод и реферирование оригинального медиатекста с английского на русский язык.

Listen, translate and read the text:

The United Nations is an organization of more than 182 countries. This is according to the latest figures. The purpose of the United Nations Organization is to maintain international peace and promote international cooperation among nations. Its headquarters is in the United States, in New York City, but there are branches of the U.N. in Paris, in Rome and in Geneva. It was back in 1944 that the United Nations was first planned. In that year, representatives of twenty-six countries pledged that their governments would continue to fight against Germany and Italy in World War II. The charter of the U.N. was formally signed by fifty countries in October of 1945 in San Francisco, California. In 1950 John D. Rockefeller, Jr, the well-known millionaire and philanthropist, gave the United Nations Organization a section of land in New York City. The United States government then lent the U.N. \$ 65 million to construct a building on this land to house the international organization. Today, the U.N. occupies 73 hectares in the centre of the city. The United Nations budget now totals more than \$900 million per year. According to a recent statistics, the United States contributed 25 per cent of the total U.N. budget; the former Soviet Union contributed 12.9 per cent, and Japan was the third largest contributor with 7,15 per cent, 5,86 per cent of the budget was covered by France. When a country joins the U.N., it promises to settle any dispute or disagreement it has with another country peacefully. This is a promise that's not always easy to keep, but it's certainly one that is so vital, so really necessary, in this day of world-wide nuclear weapons. The six main organs of the United Nations are: the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council, the Trusteeship Council, the International Court of Justice and the Secretariat.

Темы презентаций

Темы презентаций определяются тематикой диссертационных исследований аспирантов.

Задания для самостоятельной работы

1. Поиск оригинальных научных статей по тематике диссертационных исследований для составления реферата и перевода научной статьи (15 000 знаков) по специальности.
2. Поиск и отбор терминологии для составления терминологического словаря по теме диссертационного исследования.
3. Поиск материалов для подготовки презентации по теме научной работы.

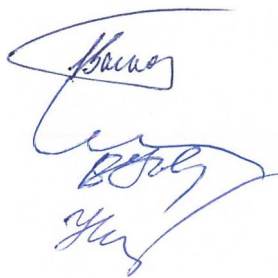
Разработчиками является

Проф. КИЯ АТИ

Ст. преп. КИЯ АТИ

Ст. преп. КИЯ АТИ

Зав. КИЯ АТИ



И.А. Быкова

Лучо Джулиодори

В.Э. Улюмджиева

проф. Е.А. Нотина

Заведующий кафедрой
иностранных языков Аграрно-
технологического института
название кафедры


подпись

Е.А. Нотина
инициалы, фамилия